

Gefängnisse und KZ-Gedenkstätte: Dokumentation eines Widerspruchs

The Prisons and the Concentration Camp Memorial: Chronicle of a Contradiction | Les prisons et la Gedenkstätte : chronique de deux incompatibles | Тюремьы и мемориал: хроника двух противоречий



Luftaufnahme der beiden Justizvollzugsanstalten, 1993. Vorne die JVA XII (1948–1970 „Männergefängnis Neuengamme“, ab 1970 „Justizvollzugsanstalt Vierlande“, dahinter die JVA IX (1970–1990 „Jugendanstalt Vierlande“, dann „Justizvollzugsanstalt IX“). Im Hintergrund sind das Klinkerwerk und das Mahmal der KZ-Gedenkstätte zu erkennen.

Foto: Michael Kottmeier/agenda, Ausschnitt. (ANg)

An diesem Ort der ehemaligen Tongruben im Konzentrationslager Neuengamme stand von 1970 bis 2006 die Justizvollzugsanstalt Vierlande (JVA IX). Schon 1948 war im ehemaligen „Schutzhaftlager“, dem Häftlingslager des KZ, ein erstes Gefängnis (JVA XII) eingerichtet worden.

Proteste der ehemaligen Häftlinge und ihrer Verbände und öffentliche Kritik an der geschichtsverdrängenden Nutzung des Geländes führten erst in den 1980er-Jahren zu einem Umdenken in der Politik. Vom Beschluss 1989, mit der JVA XII das erste der Gefängnisse zu verlagern, bis zum Abriss 2003 vergingen noch einmal 14 Jahre. 2006 wurde schließlich auch die JVA IX geräumt und abgerissen.

Diese Ausstellung stellt Hintergründe und Umstände der Errichtung und des späteren Abrisses der beiden Gefängnisse dar. Weitere Informationen finden Sie in der Dauerausstellung der KZ-Gedenkstätte Neuengamme „Zeitspuren: Das Konzentrationslager Neuengamme 1938–1945 und seine Nachgeschichte“.

e Between 1970 and 2006, the Vierlande Penal Facility (Penal Facility IX) stood here, on the site of the clay pits of Neuengamme concentration camp. As early as 1948, a first prison (Penal Facility XII) was established at the former "protective custody camp" (the prisoners' barracks).

This use of the grounds, intended to obliterate the site's history, provoked criticism from former prisoners, their associations and members of the public. Initially, these protests had little effect. It was not until the 1980s that Hamburg's politicians began to rethink their position on the issue. But yet another 14 years passed between the Hamburg parliament's 1989 decision to relocate the first of the two prisons (Penal Facility XII) and the building's eventual demolition in 2003. Finally, in 2006, Penal Facility IX was also vacated and demolished.

This exhibition illustrates the contexts and motivations that led to the establishment of the two prisons as well as the circumstances that led to their eventual demolition. More information on this subject can be found in the Neuengamme Memorial's permanent exhibition "Traces of History: Neuengamme Concentration Camp 1938–1945 and its Post-War History".

f Sur l'emplacement des anciennes glaisières du camp de concentration de Neuengamme s'élevait, de 1970 à 2006, l'établissement pénitentiaire Vierlande (JVA IX). En 1948 déjà, un premier bâtiment pénitentiaire (JVA XII) avait été aménagé sur le site de l'ancien camp des détenus.

Ce n'est que dans les années 1980 que les protestations des anciens détenus et de leurs associations ainsi que de l'opinion publique qui voyait dans cette utilisation du site une tentative pour effacer l'histoire, amenèrent un revirement de cette politique.

Entre la décision, en 1989, de déplacer la première prison JVA XII et sa démolition en 2003, s'écoulèrent encore 14 années. En 2006, enfin, la prison JVA IX fut à son tour évacuée et démolie.

Cette exposition retrace les motifs et les circonstances qui ont conduit à la construction et, plus tard, à la démolition des deux prisons. Vous trouverez des informations complémentaires dans l'exposition permanente de la Gedenkstätte de Neuengamme intitulée « Traces du passé : Le camp de concentration de Neuengamme de 1938 à 1945 et son histoire d'après-guerre ».

p На этом месте, где находились глиняные карьеры концлагеря Нойенгамме, с 1970 по 2006 гг. стояла тюрьма «Фирланде» («JVA IX»). Первая тюрьма («JVA XII») была образована в Нойенгамме еще в 1948 г. на территории бывшего барачного лагеря. Лишь в 1980-х годах, после многочисленных протестов бывших узников Нойенгамме и их объединений, а также в результате общественной критики по поводу такого непопулярного использования бывшего концлагеря, полностью игнорировавшего особенное историческое значение этого места, последовал пересмотр этого вопроса в политических кругах. Впрочем, с момента первого постановления о переводе тюрьмы «XII» в другое здание, принятого в 1989 г., до сноса самого тюремного здания в 2003 г. должно было пройти еще 14 лет. Лишь в 2006 г. в Нойенгамме была, наконец, закрыта и снесена последняя тюрьма «IX».

Экспозиция рассказывает о причинах и обстоятельствах создания и последующего сноса обоих тюрем. Дополнительную информацию Вы можете почерпнуть на постоянной выставке мемориала Нойенгамме «След времени: Концентрационный лагерь Нойенгамме в 1938-1945 гг. и его послевоенная история».

Im Mai 1987 war anlässlich des 42. Jahrestags der Befreiung "Und hier war einst ein KZ" an die Mauer der JVA IX gesprüht worden. Nach Übermalung des Schriftzugs auf Veranlassung der Justizbehörde ist er – leicht abgeändert – von unbekannter Hand erneuert worden.

Foto: unbekannt, Anfang 1988. (ANg)

KZ-Gedenkstätte Neuengamme

Ausstellungen
Begegnungen
Studienzentrum

Projektkoordination | Dr. Detlef Garbe, Andreas Ehresmann
Wissenschaftliche Leitung | Andreas Ehresmann
Mitarbeit | Dr. Detlef Garbe, Dr. Reimer Möller, Wolfgang Stiller, Karin Schawe
Lektorat | Dieter Schlichting
Schlussredaktion | Theo Bruns
Übersetzungen | Englisch: Georg Felix Harsch | Französisch: Janine Sudeck | Russisch: Alissa Kaplunova
Gestaltung und Grafikkonzept | Arbeitsgemeinschaft: Anat Frumkin, Christiane Heß; Ika Gerrard, Arne Petersen, Michael Teßmer (Grafische Werkstätten Feldstraße)
Ausstellungsaufbau | Welland & Kuck Metallwerkstatt
Druck | Aktuell Copy & Print

Abkürzungen für Archive:
ANG | Archiv der KZ-Gedenkstätte Neuengamme
IWM | Imperial War Museum, London
JbH | Justizbehörde Hamburg
StA HH | Staatsarchiv Hamburg
TNA (PRO) | The National Archives (Public Record Office), London

